1

IV 2 (2) Médée < *Nourrice, enfants*> Pour toi, j'ai réalisé des prodiges Phoebé, viens!

752 770 *Medea* <*Nutrix*>

Medea

(...)

Tibi, more gentis, vinculo solvens comam, trimètres iambiques

secreta nudo nemora lustravi pede

et evocavi nubibus siccis aquas

egique ad imum maria, et Oceanus graves 755

interius undas aestibus victis dedit;

pariterque mundus lege confusa aetheris

et solem et astra vidit, et vetitum mare

tetigistis, Ursae. Temporum flexi vices:

aestiva tellus floruit cantu meo, 760

coacta messem vidit hibernam Ceres; (vidit : ω; fudit : Hermann conjecit)

violenta Phasis vertit in fontem vada

et Hister, in tot ora divisus, truces

compressit undas omnibus ripis piger.

Sonuere fluctus, tumuit insanum mare 765

tacente vento ; nemoris antiqui domus (tacente : ω ; jacente : Hermann conjecit;)

amisit umbras, vocis imperio meae. (amisit : E; emisit : M)

Die relicto, Phoebus in medio stetit (relicto ψ ; reducto: *Leo correxit*)

Hyadesque nostris cantibus motae labant :

adesse sacris tempus est, Phoebe, tuis . 770

<u>Vocabulaire dans l'ordre du texte</u> : (sauf vocabulaire vu vers 670 -751)

```
gens., gentis., f^{-1}: I race; I peuple, nation; vinculum / vinclum, i I ilien, bandeau; I^{er} u I^{er} u
```

755

```
ago., is, agere, egi., actum. 1: mettre en mouvement, mener, pousser, pousser devant soi,
chasser devant soi, chasser; / a bref;
imum, i n: le bas, le fond; / ad imum: jusqu'au fond, jusqu'au bout; / i long.
oceanus, i m 4: l'océan; / Oceanus, i m: l'Océan, Océan, dieu de la mer; / o long, a bref;
gravis., is, e 1: lourd, pesant, alourdi, appesanti; / a bref;
interius : adv intra au comparatif : plus en dedans, plus à l'intérieur ; / e bref ;
unda., ae f^{-1}: l'onde, l'eau (courante), le flot, le courant, la vague ;
aestus., us m^3: vagues, houle, marée;
vinco., is, vincere, vici., victum. 1: vaincre;
do., das., dare., dedi. (e bref), datum. 1: placer, jeter, précipiter, introduire ; / dare in ou ad
+ acc. ou + adv de lieu: placer, mettre dans ou à;
pariter <sup>2</sup>: également, semblablement ; / 3 brèves ;
lex., legis., f 1: 1 la loi; 2 le règlement; 4 ordre, arrangement;
confusus, a, um : troublé, brouillé ; / ler u long ;
aether., aetheris m (acc grec aethera) 4: 1 l'éther, l'empyrée (la couche supérieure de la voûte
céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres); 2 le ciel;
et ... et 1: à la fois ... et ...
sol., solis., m 1: le soleil, et par métonymie, le jour ; / o long ;
astrum., i n 4: l'astre, l'étoile
veto., as, vetare, vetui, vetitum<sup>3</sup>: interdire, prohiber, défendre; / e bref;
tango., is, tangere, tetigi, tactum. <sup>2</sup>: toucher de la main, toucher à ; / tetigi : e et 1<sup>er</sup> i brefs
Ursae, Ursarum f pl: les Ourses (constellations);
tempus., temporis 1 n^{-1}: la saison; / u bref, o bref;
flecto., is, flectere, flexi., flexum. 3: infléchir; modifier;
vices. (pas de génitif pl) 4: succession alternée; / i bref;
760
aestivus, a, um: d'été, estival; / i long;
floreo, es, florere, florui 4: fleurir, être en fleur; / o long;
        En Grèce antique, l'été est la saison de la sècheresse : tout brûle, rien ne fleurit
cogo., is, cogere, coegi, coactum 1: contraindre; pousser de force, pousser à, forcer; /
cogo: 1<sup>er</sup> o long; coactum: o bref;
messis., is f: moisson, récolte
```

```
vers 761 : deux textes différents selon les éditeurs : vidit : \omega ; fudit : Hermann
       conjecit; fundo: produire en abondance, dispenser;
hibernus, a, um: d'hiver, hivernal;
Ceres., Cereris, f: Cérès, déesse des moissons, qui donna à l'homme le blé; très ancienne
déesse italique du pouvoir générateur de la nature, assimilée ensuite à Déméter (déesse
grecque du blé et de la fertilité, mère de Perséphone), dont le culte fut introduit à Rome en
493 av JC.; / 1<sup>er</sup> e bref, 2<sup>ème</sup> long;
violentus, a, um: violent, emporté; / i et o brefs;
Phasis., Phasidis m: le Phase (fleuve de Colchide se jetant dans la Mer Noire, à l'est); /
accusatif: Phasin; / a long, i bref;
verto., is, vertere, verti., versum. 1: tr.: 1 tourner, faire tourner, retourner; faire tourner
dans tel ou tel sens (in + acc.);
fons., fontis., m^2: la source;
Hister., tri m: l'Ister, delta du Danube inférieur; / e bref;
tot. 1: adv excl inv: autant de, tant, si nombreux;
os., oris., n^{-1}: 1 la bouche; 2 embouchure, ouverture, orifice; / o long;
divido, is, dividere, dividi, divisum<sup>2</sup>: faire plusieurs parties d'un tout : diviser, séparer ; / I<sup>er</sup>
i long;
trux., trucis. adj.: sauvage; violent; / trucis: u bref;
comprimo / conprimo , is, comprimere , compressi , compressum : retenir ; / i bref ;
        omnibus ripis : ablatif de lieu
piger., pigra, pigrum 4: paresseux; indolent; / i et e brefs;
765
sono., as, sonare, sonui, sonitum <sup>3</sup>: intr. retentir, faire du bruit; crépiter (feu); / ler o bref;
fluctus., us m^2: le flot, la vague, la lame;
tumesco, is, ere , tumui : se gonfler, s'enfler ; / u bref ;
insanus, a, um <sup>4</sup>: fou, furieux; / a long.
        tacente vento : ablatif absolu à valeur d'opposition
taceo, es, tacere, tacui, tacitum<sup>3</sup>: intr.: se taire; garder le silence, être silencieux; / a bref;
ventus., i m^{-1}: 1 le vent ; 2 étoffe très fine, gaze, mousseline ;
        vers 766 : deux textes différents selon les éditeurs : tacente : \omega ; jacente : Hermann
        conjecit; jaceo: rester étendu, rester couché, gésir, stagner;
antiquus, a, um<sup>2</sup>: ancien, antique, vieux; / i long;
domus., us f^{-1}: (abl. domo): l'édifice (à préciser selon le contexte); / o bref;
```

4

```
amitto, is, amittere, amisi, amissum<sup>2</sup>: perdre; / a long;
umbra., ae f^2: 11'ombre; 21'ombrage;
imperium, ii n^{-1}: le commandement, l'ordre; / e bref;
       vers 766 : deux textes différents selon les éditeurs : die relicto se rattache pour
       certains à la phrase du vers précédent ; les autres terminent le vers 765 par une
       ponctuation forte, et rattachent l'expression à la phrase qui commence au vers 766;
       Olivier Sers traduit en choisissant la 1ère solution, alors que le texte en regard de sa
       traduction est celui de la seconde ... Par ailleurs, les uns choisissent « die relicto » (\psi
       ), mais Leo corrige en « die reducto » ... (ce qu'avalise Olivier Sers dans sa
       traduction, , alors que le texte en regard est « die relicto »...)
relinquo, is, relinquere, reliqui, relictum 1: 1 laisser, quitter, abandonner; 2 llaisser en
arrière, laisser en reste, laisser en plan, planter là ; 3 négliger ; / e bref ;
       die relicto, lié au reste du vers 766, signifierait : « la <u>durée du</u> jour(24 heures) ayant
       été plantée là, abandonnée », puisque Phébus, le soleil, est arrêté à mi-course.
reduco, is, reducere, reduxi, reductum<sup>3</sup>: tirer en arrière; ramener à soi, ramener;
       die reducto, lié au vers 765, en décalant la ponctuation pour lier « vocis imperio
       meae » à « die reducto » ; Médée ramène la lumière du jour , la lumière (dies), alors
       que la forêt <u>avait perdu</u> ses <u>ombrages</u> ... Version très difficile...
medium, ii n^4: le milieu, le centre;
sto., as, stare., steti., statum. 1: se tenir immobile, demeurer immobile;
Hyades, Hyadum f pl : les Hyades, constellation de printemps proche des Pléiades, et qui
annonce la pluie; / y et a brefs;
moveo, es, movere, movi., motum. 1: déplacer, ébranler ;; / 1er o bref ;
noster., nostra., nostrum. 1: adj. notre, nos;
labo., as, labare: chanceler, vaciller;
770
Phoebe, Phoebes f: Phébé (sœur de Phoebus-Apollon, Diane chasseresse, la Lune); /
second e long;
Vocabulaire alphabétique:
aestivus, a, um: d'été, estival; / i long;
aestus., us m^3: vagues, houle, marée;
```

```
aether., aetheris m (acc grec aethera) 4: 1 l'éther, l'empyrée (la couche supérieure de la voûte
céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres); 2 le ciel;
ago., is, agere, egi., actum. 1: mettre en mouvement, mener, pousser, pousser devant soi,
chasser devant soi, chasser; / a bref;
amitto, is, amittere, amisi, amissum<sup>2</sup>: perdre; / a long;
antiquus, a, um<sup>2</sup>: ancien, antique, vieux; / i long;
astrum., i n 4: l'astre, l'étoile
Ceres., Cereris, f: Cérès, déesse des moissons, qui donna à l'homme le blé; très ancienne
déesse italique du pouvoir générateur de la nature, assimilée ensuite à Déméter (déesse
grecque du blé et de la fertilité, mère de Perséphone), dont le culte fut introduit à Rome en
493 av JC.; / 1<sup>er</sup> e bref, 2<sup>ème</sup> long;
cogo., is, cogere, coegi, coactum 1: contraindre; pousser de force, pousser à, forcer; /
cogo: 1<sup>er</sup> o long; coactum: o bref;
comprimo / conprimo , is, comprimere , compressi , compressum : retenir ; / i bref ;
confusus, a, um : troublé, brouillé ; / ler u long ;
divido, is, dividere, dividi, divisum<sup>2</sup>: faire plusieurs parties d'un tout : diviser, séparer ; / I<sup>er</sup>
i long;
do., das., dare., dedi. (e bref), datum. 1: placer, jeter, précipiter, introduire ; / dare in ou ad
+ acc. ou + adv de lieu : placer, mettre dans <math>ou à;
domus., us f^{-1}: (abl. domo): l'édifice (à préciser selon le contexte); / o bref;
et ... et 1: à la fois ... et ...
flecto., is, flectere, flexi., flexum. 3: infléchir; modifier;
floreo, es, florere, florui 4: fleurir, être en fleur; / o long;
fluctus., us m^2: le flot, la vague, la lame;
fons., fontis., m^2: la source;
gens., gentis., f^{-1}: 1 race; 2 peuple, nation;
gravis., is, e 1: lourd, pesant, alourdi, appesanti; / a bref;
hibernus, a, um: d'hiver, hivernal;
Hister., tri m: l'Ister, delta du Danube inférieur; / e bref;
Hyades, Hyadum f pl : les Hyades, constellation de printemps proche des Pléiades, et qui
annonce la pluie; / y et a brefs;
imperium, ii n^{-1}: le commandement, l'ordre; / e bref;
imum, i n: le bas, le fond; / ad imum: jusqu'au fond, jusqu'au bout; / i long.
insanus, a, um <sup>4</sup>: fou, furieux; / a long.
```

```
interius : adv intra au comparatif : plus en dedans, plus à l'intérieur ; / e bref ;
labo., as, labare: chanceler, vaciller;
lex., legis., f 1: 1 la loi; 2 le règlement; 4 ordre, arrangement;
lustro., as, lustrare, lustravi <sup>4</sup>: parcourir;
medium, ii n^4: le milieu, le centre;
messis., is f: moisson, récolte
moveo, es, movere, movi., motum. 1: déplacer, ébranler;; / 1er o bref;
noster., nostra., nostrum. 1: adj. notre, nos;
nubes., is f^3: 1 la nue, la nuée; 2 les airs, le ciel; / u long;
nudus., a, um<sup>2</sup>: nu; /1<sup>er</sup> u long;
oceanus, i m 4: l'océan; / Oceanus, i m: l'Océan, Océan, dieu de la mer; / o long, a bref;
os., oris., n^{-1}: 1 la bouche; 2 embouchure, ouverture, orifice; / o long;
pariter <sup>2</sup>: également, semblablement ; / 3 brèves ;
pes., pedis., m^1: pied; / pes: e long; pedis: e bref;
Phasis., Phasidis m: le Phase (fleuve de Colchide se jetant dans la Mer Noire, à l'est); /
accusatif: Phasin; / a long, i bref;
Phoebe, Phoebes f: Phébé (sœur de Phoebus-Apollon, Diane chasseresse, la Lune); /
second e long;
piger., pigra, pigrum 4: paresseux; indolent; / i et e brefs;
reduco, is, reducere, reduxi, reductum<sup>3</sup>: tirer en arrière; ramener à soi, ramener;
relinquo, is, relinquere, reliqui, relictum <sup>1</sup>: 1 laisser, quitter, abandonner; 2 llaisser en
arrière, laisser en reste, laisser en plan, planter là ; 3 négliger ; / e bref ;
siccus., a, um 4: sec, desséché, asséché;
sol., solis., m 1: le soleil, et par métonymie, le jour ; / o long ;
sono., as, sonare, sonui, sonitum<sup>3</sup>: intr. retentir, faire du bruit; crépiter (feu); / ler o bref;
sto., as, stare., steti., statum. 1: se tenir immobile, demeurer immobile;
taceo, es, tacere, tacui, tacitum<sup>3</sup>: intr.: se taire; garder le silence, être silencieux; / a bref;
tango., is, tangere, tetigi, tactum. <sup>2</sup>: toucher de la main, toucher à ; / tetigi : e et 1<sup>er</sup> i brefs
tempus., temporis 1 n^{-1}: la saison; / u bref, o bref;
tot. 1: adv excl inv: autant de, tant, si nombreux;
trux., trucis. adj.: sauvage; violent; / trucis: u bref;
tumesco, is, ere , tumui : se gonfler, s'enfler ; / u bref ;
umbra., ae f^2: 11'ombre; 21'ombrage;
unda., ae f^{-1}: l'onde, l'eau (courante), le flot, le courant, la vague ;
```

```
7
```

Vocabulaire fréquentiel:

```
Fréquence 1 :
ago., is, agere, egi., actum. 1: mettre en mouvement, mener, pousser, pousser devant soi,
chasser devant soi, chasser; / a bref;
cogo., is, cogere, coegi, coactum 1: contraindre; pousser de force, pousser à, forcer; /
cogo: 1<sup>er</sup> o long; coactum: o bref;
do., das., dare., dedi. (e bref), datum. 1: placer, jeter, précipiter, introduire ; / dare in ou ad
+ acc. ou + adv de lieu: placer, mettre dans ou à;
domus., us f^{-1}: (abl. domo): l'édifice (à préciser selon le contexte); / o bref;
et ... et 1: à la fois ... et ...
gens., gentis., f^{-1}: 1 race; 2 peuple, nation;
gravis., is, e 1: lourd, pesant, alourdi, appesanti; / a bref;
imperium, ii n^{-1}: le commandement, l'ordre; / e bref;
lex., legis., f 1: 1 la loi; 2 le règlement; 4 ordre, arrangement;
moveo, es, movere, movi., motum. 1: déplacer, ébranler ;; / 1er o bref ;
noster., nostra., nostrum. 1: adj. notre, nos;
os., oris., n^{-1}: 1 la bouche; 2 embouchure, ouverture, orifice; / o long;
pes., pedis., m^1: pied; / pes: e long; pedis: e bref;
relinquo, is, relinquere, reliqui, relictum <sup>1</sup>: 1 laisser, quitter, abandonner; 2 llaisser en
arrière, laisser en reste, laisser en plan, planter là ; 3 négliger ; / e bref ;
sol., solis., m<sup>1</sup>: le soleil, et par métonymie, le jour ; / o long ;
sto., as, stare., steti., statum. 1: se tenir immobile, demeurer immobile;
tempus., temporis 1 n^{-1}: la saison; / u bref, o bref;
```

```
tot. ¹: adv\ excl\ inv: autant de, tant, si nombreux; unda., ae f¹: l'onde, l'eau (courante), le flot, le courant, la vague; ventus., i m¹: I le vent; I2 étoffe très fine, gaze, mousseline; verto., is, vertere, verti., versum. ¹: I1: I2 tourner, faire tourner, retourner; faire tourner dans tel ou tel sens (I1: I2: I3: I3: I3: I4: I5: I5: I5: I6: I6: I7: I8: I8: I9: I9:
```

Fréquence 2 :

```
amitto , is, amittere , amisi , amissum <sup>2</sup>: perdre ; / a long; antiquus , a, um <sup>2</sup>: ancien , antique, vieux ; / i long; divido , is, dividere , dividi , divisum <sup>2</sup>: faire plusieurs parties d'un tout : diviser, séparer ; / l<sup>er</sup> i long; fluctus. , us m <sup>2</sup>: le flot, la vague, la lame ; fons. , fontis. , m <sup>2</sup>: la source ; nudus. , a, um <sup>2</sup>: nu ; /l<sup>er</sup> u long ; pariter <sup>2</sup>: également, semblablement ; / 3 brèves ; tango. , is, tangere , tetigi , tactum. <sup>2</sup>: toucher de la main, toucher à ; / tetigi : e et l<sup>er</sup> i brefs umbra. , ae f <sup>2</sup>: 1 l'ombre ; 2 l'ombrage ;
```

Fréquence 3 :

```
aestus., us m^3: vagues, houle, marée; flecto., is, flectere, flexi., flexum. 3: infléchir; modifier; nubes., is f^3: I la nue, la nuée; I les airs, le ciel; / u I long; reduce, is, reducere, reduxi, reductum 3: tirer en arrière; ramener à soi, ramener; sono., as, sonare, sonui, sonitum 3: I intr. retentir, faire du bruit; crépiter I or I ler or I or I retentire, faire du bruit; crépiter I retentire, faire du bruit; crépiter I retentire, taceo, es, tacere, tacui, tacitum 3: I intr.: se taire; garder le silence, être silencieux; / a I retentire, prohiber, défendre; / e I retentire, vetui, vetitum 3: interdire, prohiber, défendre; / e I retentire, vetui, vetitum I vinculum / vinclum, i I retentire, prohiber, défendre; / e I retentire, vetui, vetitum 3: interdire, prohiber, défendre; / e I retentire, vetui, vetitum 3: interdire, prohiber, défendre; / e I retentire I retent
```

Fréquence 4:

aether., aetheris m (acc grec aethera) 4: 1 l'éther, l'empyrée (la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres); 2 le ciel; astrum., i n⁴: l'astre, l'étoile floreo, es, florere, florui 4: fleurir, être en fleur; / o long; insanus, a, um 4: fou, furieux; / a long. lustro., as, lustrare, lustravi 4: parcourir; medium, ii n^4 : le milieu, le centre; oceanus, i m ⁴: l'océan; / Oceanus, i m : l'Océan, Océan, dieu de la mer; / o long, a bref; piger., pigra, pigrum 4: paresseux; indolent; / i et e brefs; siccus., a, um 4: sec, desséché, asséché; vices. (pas de génitif pl) 4: succession alternée; / i bref;

Ne pas apprendre:

```
aestivus, a, um: d'été, estival; / i long;
Ceres., Cereris, f: Cérès, déesse des moissons, qui donna à l'homme le blé; très ancienne
déesse italique du pouvoir générateur de la nature, assimilée ensuite à Déméter (déesse
grecque du blé et de la fertilité, mère de Perséphone), dont le culte fut introduit à Rome en
493 av JC.; / 1<sup>er</sup> e bref, 2<sup>ème</sup> long;
comprimo / conprimo , is, comprimere , compressi , compressum : retenir ; / i bref ;
confusus, a, um : troublé, brouillé ; / ler u long ;
hibernus, a, um: d'hiver, hivernal;
Hister., tri m : l'Ister, delta du Danube inférieur ; / e bref ;
Hyades, Hyadum f pl : les Hyades, constellation de printemps proche des Pléiades, et qui
annonce la pluie; / y et a brefs;
imum, i n: le bas, le fond; / ad imum: jusqu'au fond, jusqu'au bout; / i long.
interius : adv intra au comparatif : plus en dedans, plus à l'intérieur ; / e bref ;
labo., as, labare: chanceler, vaciller;
messis., is f: moisson, récolte
Phasis., Phasidis m: le Phase (fleuve de Colchide se jetant dans la Mer Noire, à l'est); /
accusatif: Phasin; / a long, i bref;
Phoebe, Phoebes f: Phébé (sœur de Phoebus-Apollon, Diane chasseresse, la Lune); /
second e long;
```

trux., trucis. adj.: sauvage; violent; / trucis: u bref;

Sénèque : *Médée* 0752 0770 10

```
tumesco, is, ere , tumui : se gonfler, s'enfler ; /u bref; Ursae , Ursarum fpl : les Ourses (constellations) ; violentus , a, um : violent, emporté ; / i et o brefs ;
```

Grammaire:

Les sens de l'ablatif L'ablatif absolu